



contemporary hispanic and lusophone cultures

iberian and translation studies

literary contact zones

**edited by esther gimeno ugalde,
marta pacheco pinto, ângela fernandes**

**Iberian and
Translation Studies**

Literary Contact Zones

edited by

**ESTHER GIMENO UGALDE,
MARTA PACHECO PINTO,
ÂNGELA FERNANDES**

LIVERPOOL UNIVERSITY PRESS

This work is supported by Portuguese funds disbursed by the Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., within the UIDB/00509/2020 project.



LETRAS
LISBOA



Centro de Estudos
Comparatistas

FCT

Fundação para a Ciência e a Tecnologia
MINISTÉRIO DA CIÊNCIA, TECNOLOGIA E ENSINO SUPERIOR

First published 2021 by
Liverpool University Press
4 Cambridge Street
Liverpool
L69 7ZU

Copyright © 2021 Liverpool University Press

Esther Gimeno Ugalde, Marta Pacheco Pinto and Ângela Fernandes have asserted the right to be identified as the editors of this book in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the publisher.

British Library Cataloguing-in-Publication data
A British Library CIP record is available

ISBN 978-1-80085-690-5 cased

Typeset in Borges by
Carnegie Book Production, Lancaster
Printed and bound by CPI Group (UK) Ltd, Croydon CR0 4YY

Contents

List of Figures and Tables	vii
Introducing Iberian Translation Studies as a Literary Contact Zone <i>Esther Gimeno Ugalde, Marta Pacheco Pinto, and Ángela Fernandes</i>	1
PART I Iberian and Translation Studies: Theoretical Contact Zones	
1. Paradoxes and Mediation Pitfalls of the Translational Contact Zone <i>Esther Gimeno Ugalde</i>	21
2. Literary Translation from Catalan within the Framework of the Iberian and Global Gravitational Systems <i>Pere Comellas Casanova</i>	49
3. Theoretical Contact Zones between Translation Studies and Iberian Studies <i>Ana Belén Cao Míguez</i>	71
4. A (De)Construction of Modern Literary Iberia: Translating Eugénio de Castro <i>Miguel Filipe Mochila</i>	91
5. Between Recognition and Co-Optation: Translations of Present-Day Galician Poetry in the Spanish Literary System <i>Isaac Lourido</i>	117
PART II Fluid Contact Zones: Indirect Translation, Self-Translation, Intersemiotic Translation	
6. The Picaresque Novel as Eclectic Translation: Composing Heteroglossia <i>Rita Bueno Maia</i>	137

7.	Estima de Oliveira's <i>Otoño en Pequín</i> : Genetic Translation Approaches to Poetic Authorship <i>Ariadne Nunes and Marta Pacheco Pinto</i>	153
8.	The Double Face of Translation in Joan Maragall <i>Robert Patrick Newcomb</i>	171
9.	Heterolingualism in the Novel: <i>Soinujolearen semea</i> and its Adaptations for Theater and Cinema <i>Elizabete Manterola Agirrezabalaga</i>	189
PART III Iberian Contact Zones: Crossing Times and Genres		
10.	The Spanish Translations of Fernando Pessoa in the First Francoism: Ideological and Aesthetic Factors <i>Antonio Sáez Delgado</i>	211
11.	Literary Tourism in a Contact Zone: The Spanish Translation of <i>Lisbon – What the Tourist Should See</i> , by Fernando Pessoa <i>Sara Rodrigues de Sousa</i>	225
12.	The Translations of Camilo José Cela's <i>La familia de Pascual Duarte</i> into Portuguese, Catalan, Galician, and Basque <i>Maria Dasca Batalla</i>	243
13.	Minotauro and Confluências: Two Portuguese Series Dedicated to Literature from Spain in the Twenty-First Century <i>Isabel Araújo Branco</i>	267
14.	The Nutcrackers: Iberian Variations on a Short Farce <i>José Pedro Sousa and Andresa Fresta Marques</i>	289
15.	Catalan and Spanish Drama in Contact (1890–1939) <i>Enric Gallén and Miquel M. Gibert</i>	309
16.	Iberian Theatre Translated into Portuguese in the Twenty-First Century <i>Ângela Fernandes</i>	339
	Contributors	357
	Index	363